

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dowódca straży przybocznej zabrał także Serajasza,* głównego kapłana,** i Sefaniasza,*** kapłana pomocniczego**** oraz trzech stróżów progu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowódca straży przybocznej wziął także Serajasza, kapłana głównego, Sefaniasza, kapłana pomocniczego, oraz trzech odźwiernych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dowódca gwardii zabrał też najwyższego kapłana Serajasza, drugiego kapłana Sofoniasza i trzech stróżów progu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął też hetman żołnierski Sarajego, kapłana przedniego, i Sofonijasza, kapłana wtórego, i trzech odźwiernych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął też hetman wojska Saraja, kapłana pierwszego, i Sofoniasza, kapłana wtórego, i trzech odźwiernych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dowódca straży przybocznej schwytał Serajasza, najwyższego kapłana, i Sefaniasza, kapłana zastępcę, oraz trzech stróżów progów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dowódca gwardii przybocznej zabrał także Serajasza, głównego kapłana, i Sefaniasza, kapłana drugiego z rzędu oraz trzech odźwiernych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dowódca straży przybocznej zabrał Serajasza, naczelnego kapłana i Sefaniasza, kapłana drugiego stopnia, i trzech stróżów progu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowódca straży przybocznej pochwycił także Serajasza, głównego kapłana, Sefaniasza, drugiego kapłana, oraz trzech strażników progu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dowódca gwardii zabrał [do niewoli] Seraj a, głównego kapłana, Sefanjahu, drugiego kapłana, i trzech strażników progu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв архімагер Сарая першого священика і Софонію сина з других і трьох, що стерегли міру,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naczelnik straży przybocznej zabrał też głównego kapłana Seraję, zastępcę kapłana Sofonjasza i trzech odźwiernych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto dowódca straży przybocznej wziął naczelnego kapłana Serajasza oraz drugiego kapłana, Sofoniasza, jak również trzech odźwiernych

¹⁾ Serajasz, שֵׂרַיָא , czyli: JHWH nie ustaje.

²⁾ głównego kapłana, כֹּהֵן הָרֹאשׁ (kohen harosz).

³⁾ Sefaniasz, סֵפְנְיָה , czyli: JHWH docenił.

⁴⁾ kapłana pomocniczego, כֹּהֵן מִשְׁנֶה (kohen miszneh), lub: drugiego co do ważności.